

SPORAZUM**med Evropsko unijo in Ljudsko republiko Kitajsko o odpravi vizumske obveznosti za kratkoročno bivanje za imetnike diplomatskih potnih listov**

EVROPSKA UNIJA, v nadaljnjem besedilu: Unija ali EU, in

LJUDSKA REPUBLIKA KITAJSKA, v nadaljnjem besedilu: Kitajska,

v nadaljnjem besedilu skupaj: pogodbenici, STA SE –

Z NAMENOM nadaljnjega razvoja medsebojnih prijateljskih odnosov med pogodbenicama in nadaljnje krepitve tesnih vezi med pogodbenicama,

V ŽELJI po olajšanju potovanja z zagotovitvijo vstopa brez vizumov in kratkoročnega bivanja za imetnike diplomatskih potnih listov in prepustnic EU ter po varovanju načel enakosti in vzajemnosti,

OB UPOŠTEVANJU Protokola o stališču Združenega kraljestva in Irske glede območja svobode, varnosti in pravice ter Protokola o schengenskem pravnem redu, vključenem v okvir Evropske unije, ki sta priložena Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije, ter s potrditvijo, da se določbe tega sporazuma za Združeno kraljestvo in Irsko ne uporabljajo –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

Člen 1**Namen**

Ta sporazum državljanom Unije in državljanom Kitajske, ki so imetniki veljavnega diplomatskega potnega lista ali prepustnice EU, omogoča potovanje brez vizuma na ozemlje druge pogodbenice za obdobje največ 90 dni v katerem koli 180-dnevnem obdobju.

Člen 2**Opredelitev pojmov**

V tem sporazumu:

- (a) „država članica“ pomeni katero koli državo članico Unije razen Združenega kraljestva in Irske;
- (b) „državljan Unije“ pomeni državljan države članice, kot je opredeljena v točki (a);
- (c) „državljan Kitajske“ pomeni vsako osebo, ki ima državljanstvo Kitajske;
- (d) „schengensko območje“ pomeni območje brez notranjih meja, ki zajema ozemlja držav članic, kot so opredeljene v točki (a), ki v celoti izvajajo schengenski pravni red;
- (e) „prepustnica EU“ pomeni dokument, ki ga Unija izda nekaterim uslužbencem institucij Unije v skladu z Uredbo Sveta (EU) št. 1417/2013 ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Uredba Sveta (EU) št. 1417/2013 z dne 17. decembra 2013 o določitvi obrazca za prepustnice, ki jih izdaja Evropska unija (UL L 353, 28.12.2013, str. 26).

Člen 3

Področje uporabe

1. Državljeni Unije, ki so imetniki veljavnega diplomatskega potnega lista, ki ga je izdala država članica, ali prepustnice EU, lahko brez vizuma vstopijo in bivajo na ozemlju Kitajske za obdobje bivanja, kot je opredeljeno v členu 4(1).

Državljeni Kitajske, ki so imetniki veljavnega diplomatskega potnega lista, ki ga je izdala Kitajska, lahko brez vizuma vstopijo in bivajo na ozemlju držav članic za obdobje bivanja, kot je opredeljeno v členu 4(2).

2. Odprava vizumske obveznosti, ki jo določa ta sporazum, se uporablja brez poseganja v zakonodajo pogodbenic v zvezi s pogoji za vstop in kratkoročno bivanje. Države članice in Kitajska si pridržujejo pravico do zavrnitve vstopa in kratkoročnega bivanja na svojem ozemlju, če eden ali več od teh pogojev ni izpolnjen.

3. Državljeni Unije, ki so upravičeni do ugodnosti iz tega sporazuma, se med svojim bivanjem ravnavajo v skladu z zakoni in drugimi predpisi, veljavnimi na ozemlju Kitajske.

Državljeni Kitajske, ki so upravičeni do ugodnosti iz tega sporazuma, se med svojim bivanjem ravnavajo v skladu z zakoni in drugimi predpisi, veljavnimi na ozemlju posamezne države članice.

4. Odprava vizumske obveznosti velja ne glede na način prevoza, s katerim se prestopijo meje pogodbenic.

5. Brez poseganja v člen 8 se zadeve, ki jih ta sporazum ne zajema, presojujejo po pravu Unije, nacionalnem pravu držav članic in nacionalnem pravu Kitajske.

Člen 4

Trajanje bivanja

1. Državljeni Unije, ki so imetniki veljavnega diplomatskega potnega lista, ki ga je izdala država članica, ali prepustnice EU, lahko na ozemlju Kitajske bivajo v obdobju največ 90 dni v katerem koli 180-dnevem obdobju.

2. Državljeni Kitajske, ki so imetniki veljavnega diplomatskega potnega lista, ki ga je izdala Kitajska, lahko na ozemlju držav članic, ki v celoti uporabljajo schengenski pravni red, bivajo v obdobju največ 90 dni v katerem koli 180-dnevem obdobju. Pri izračunu navedenega obdobja se ne upošteva kakršno koli bivanje v državi članici, ki schengenskega pravnega reda še ne uporablja v celoti.

Državljeni Kitajske, ki so imetniki veljavnega diplomatskega potnega lista, ki ga je izdala Kitajska, lahko na ozemlju vsake države članice, ki schengenskega pravnega reda še ne uporablja v celoti, bivajo v obdobju največ 90 dni v katerem koli 180-dnevem obdobju, neodvisno od obdobja bivanja na ozemlju držav članic, ki v celoti uporabljajo schengenski pravni red.

3. Ta sporazum ne posega v možnost, ki jo imajo Kitajska in države članice v skladu z zadevnim nacionalnim pravom in pravom Unije, da obdobje bivanja podaljšajo na več kot 90 dni.

Člen 5

Obiski visokih uradnikov

Uradniki na ravni namestnikov ministrov centralne vlade ali nad to ravni ter oficirji na ravni generalmajorja oboroženih sil Kitajske ali nad njo po diplomatskih poteh o svojem potovanju obvestijo pristojne organe države članice, v katero potujejo v službene namene, pred prihodom na njeno ozemlje.

Uradniki na ravni namestnikov ministrov centralne vlade države članice ali nad to ravni ter oficirji na ravni generalmajorja oboroženih sil države članice ali nad njo po diplomatskih poteh o svojem potovanju obvestijo pristojne organe Kitajske, v katero potujejo v službene namene, pred prihodom na njeno ozemlje.

Člen 6

Območje uporabe

1. Kar zadeva Francosko republiko, se ta sporazum uporablja samo za evropsko ozemlje Francoske republike.
2. Kar zadeva Kraljevino Nizozemsko, se ta sporazum uporablja samo za evropsko ozemlje Kraljevine Nizozemske.

Člen 7

Skupni odbor za upravljanje sporazuma

1. Pogodbenici ustanovita skupni odbor strokovnjakov (v nadaljnjem besedilu: odbor), ki ga sestavljajo predstavniki Unije in predstavniki Kitajske. Unijo v njem zastopa Evropska komisija.
2. Odbor med drugim izvaja naslednje naloge:
 - (a) spremljanje izvajanja tega sporazuma;
 - (b) predlaganje sprememb ali dopolnitev k temu sporazumu;
 - (c) reševanje sporov, ki izhajajo iz razlage ali uporabe tega sporazuma.
3. Odbor se sestane po potrebi, na zahtevo ene od pogodbenic.
4. Odbor sprejme svoj poslovnik.

Člen 8

Razmerje med tem sporazumom in obstoječimi dvostranskimi sporazumi o odpravi vizumske obveznosti med državami članicami in Kitajsko

Ta sporazum ima prednost pred katerim koli dvostranskim sporazumom ali dogovorom, sklenjenim med posameznimi državami članicami in Kitajsko, kolikor njihove določbe urejajo zadeve, ki spadajo na področje uporabe tega sporazuma.

Člen 9

Izmenjava vzorcev

1. Če Kitajska, države članice in Unija tega doslej še niso storile, si po diplomatskih poteh izmenjajo vzorce svojih veljavnih diplomatskih potnih listov in prepustnice EU najpozneje 90 dni po datumu podpisa tega sporazuma.
2. V primeru uvedbe novih diplomatskih potnih listov ali prepustnice EU ali spremembe obstoječih si Kitajska, države članice in Unija po diplomatskih poteh najpozneje 90 dni pred začetkom njihove uporabe medsebojno izmenjajo vzorce teh novih ali spremenjenih potnih listov ali prepustnice EU, katerim priložijo podrobne informacije o njihovih specifikacijah in uporabnosti.

Člen 10

Končne določbe

1. Sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca po dnevu, ko še zadnja pogodbenica drugo uradno obvesti, da so za to potrebni notranji postopki zaključeni.

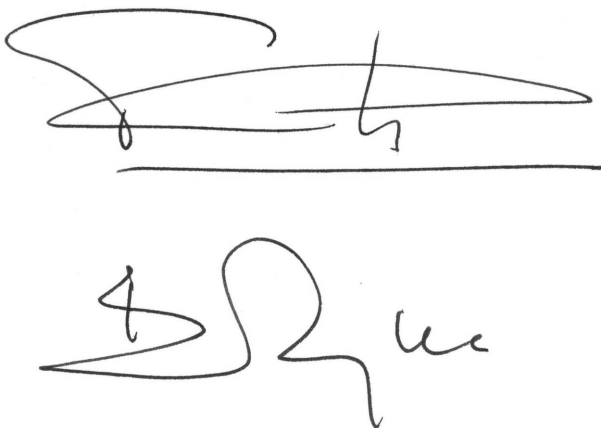
Ta sporazum se začasno uporablja od tretjega dneva po datumu njegovega podpisa.

2. Ta sporazum se sklene za nedoločen čas, lahko pa se odpove v skladu z odstavkom 5.
3. Ta sporazum se lahko spremeni s pisnim soglasjem pogodbenic. Spremembe začnejo veljati potem, ko pogodbenici druga drugo uradno obvestita, da so potrebni notranji postopki zaključeni.
4. Vsaka pogodbenica lahko sporazum v celoti ali delno začasno preneha izvajati, zlasti zaradi varstva javnega reda, zaščite nacionalne varnosti ali varstva javnega zdravja, nezakonitega priseljevanja ali če ena od pogodbenic ponovno uvede vizumsko obveznost. Pogodbenica o odločitvi o začasnem prenehanju izvajanja uradno obvesti drugo pogodbenico najpozneje dva meseca pred načrtovanim začetkom veljavnosti odločitve. Pogodbenica, ki je začasno prenehala izvajati ta sporazum, nemudoma obvesti drugo pogodbenico, če razlogi za navedeno začasno prenehanje izvajanja ne obstajajo več, in ta sporazum ponovno začne izvajati.
5. Vsaka pogodbenica lahko ta sporazum odpove, tako da o tem pisno obvesti drugo pogodbenico. Ta sporazum preneha veljati 90 dni po takem obvestilu.
6. Kitajska lahko ta sporazum začasno preneha izvajati ali ga odpove samo za vse države članice skupaj.
7. Unija lahko ta sporazum začasno preneha izvajati ali ga odpove samo za vse svoje države članice skupaj.

Sestavljeno v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, hrvaškem, italijanskem, kitajskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem in kitajskem jeziku, pri čemer so besedila v vseh navedenih jezikih enako verodostojna. Če se verodostojne jezikovne različice razlikujejo, prevlada različica v angleškem jeziku.

Съставено в Брюксел на двадесет и девети февруари през две хиляди и шестнадесета година.
 Hecho en Bruselas, el veintinueve de febrero de dos mil dieciséis.
 V Bruselu dne dvacátého devátého února dva tisíce šestnáct.
 Udfærdiget i Bruxelles den niogetyvende februar to tusind og seksten.
 Geschehen zu Brüssel am neunundzwanzigsten Februar zweitausendsechzehn.
 Kahe tuhande kuueteistkümnenda aasta veebruarikuu kahekümne üheksandal päeval Brüsselis.
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι εννέα Φεβρουαρίου δύο χιλιάδες δεκαέξι.
 Done at Brussels on the twenty-ninth day of February in the year two thousand and sixteen.
 Fait à Bruxelles, le vingt-neuf février deux mille seize.
 Sastavljeno u Bruxellesu dvadeset devetog veljače godine dvije tisuće šesnaeste.
 Fatto a Bruxelles, addì ventinove febbraio duemilasedici.
 Briselē, divi tūkstoši sešpadsmitā gada divdesmit devītajā februārī.
 Priimta du tūkstančiai šešioliktų metų vasario dvidešimt devintą dieną Briuselyje.
 Kelt Brüsszelben, a kétezertizenhatodik év február havának huszonkilencedik napján.
 Magħmul fi Brussell, fid-disgħa u għoxrin jum ta' Frar fis-sena elfejn u sittax.
 Gedaan te Brussel, negenentwintig februari tweeduizend zestien.
 Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego dziewiątego lutego roku dwa tysiące szesnastego.
 Feito em Bruxelas, em vinte e nove de fevereiro de dois mil e dezasseis.
 Întocmit la Bruxelles la douăzeci și nouă februarie două mii șaisprezece.
 V Bruseli dvadsiateho deviateho februára dvetisícšestnást.
 V Bruslju, dne devetindvajsetega februarja leta dva tisoč šestnajst.
 Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäyhdeksäntenä päivänä helmikuuta vuonna kaksituhattakuusitoista.
 Som skedde i Bryssel den tjugonionde februari år tjugohundrasexton.
 二〇一六年二月二十九日在布鲁塞尔签订

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 欧洲联盟代表



За Китайската народна република
Por la República Popular China
Za Čínskou lidovou republiku
For Folkerepublikken Kina
Für die Volksrepublik China
Hiina Rahvavabariigi nimel
Για τη Λαϊκή Δημοκρατία της Κίνας
For the People's Republic of China
Pour la République populaire de Chine
Za Narodnu Republiku Kinu
Per la Repubblica popolare cinese
Ķīnas Tautas Republikas vārdā –
Kinijos Liaudies Respublikos vardu
A Kínai Népköztársaság részéről
Għar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina
Voor de Volksrepubliek China
W imieniu Chińskiej Republiki Ludowej
Pela República Popular da China
Pentru Republica Populară Chineză
Za Čínsku ľudovú republiku
Za Ljudsko republiko Kitajsko
Kiinan kansantasavallan puolesta
På Folkrepubliken Kinas vägnar
中华人民共和国代表

杨 燕 怡

SKUPNA IZJAVA GLEDE ISLANDIJE, NORVEŠKE, ŠVICE IN LIHTENŠTAJNA

Pogodbenici sta seznanjeni s tesnimi odnosi med Evropsko unijo ter Norveško, Islandijo, Švico in Lihtenštajnom, zlasti na podlagi sporazumov z dne 18. maja 1999 in 26. oktobra 2004 o pridružitvi navedenih držav k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda.

V takih okoliščinah je zaželeno, da organi Norveške, Islandije, Švice in Lihtenštajna na eni strani ter organi Kitajske na drugi brez odlašanja sklenejo dvostranske sporazume o odpravi vizumske obveznosti za kratkoročno bivanje za imetnike diplomatskih potnih listov, in sicer z določbami, ki so podobne določbam iz tega sporazuma.

SKUPNA IZJAVA O RAZLAGI OBDOBJA 90 DNI V KATEREM KOLI 180-DNEVNEM OBDOBJU IZ ČLENA 4 TEGA SPORAZUMA

Pogodbenici soglašata, da obdobje največ 90 dni v katerem koli 180-dnevnem obdobju iz člena 4 tega sporazuma pomeni neprekinjen obisk ali več zaporednih obiskov, katerih skupno trajanje ne presega 90 dni v katerem koli 180-dnevnem obdobju.

Pojem „kateri koli“ se nanaša na gibljivo 180-dnevno referenčno obdobje, pri preverjanju, ali je zahteva v zvezi z 90 dni v katerem koli 180-dnevnem obdobju še vedno izpolnjena, pa se upošteva vsak dan bivanja v obdobju zadnjih 180 dni. To med drugim pomeni, da odsotnost v neprekinjenem obdobju 90 dni omogoča novo bivanje do 90 dni.

SKUPNA IZJAVA O DRUGIH PODROČJIH SODELOVANJA V OKVIRU DIALOGA O MIGRACIJAH IN MOBILNOSTI MED EU IN KITAJSKO

Pogodbenici opozarjata, da je ta sporazum eden izmed rezultatov načrta pogajanj in je bil zapisan v zapisniku drugega kroga dialoga o migracijah in mobilnosti med EU in Kitajsko, podprli pa so ga politični voditelji v skupni izjavi na 17. vrhu EU-Kitajska. Ta načrt v prvi fazi vključuje pogajanja in podpis vzajemnega sporazuma o odpravi vizumske obveznosti za imetnike diplomatskih potnih listov, odprtje centrov za sprejem vlog za izdajo vizuma v vzajemno dogovorjenih kitajskih mestih brez konzularne prisotnosti in začetek praktičnega sodelovanja v boju proti nezakonitim migracijam ter v drugi fazi dosego sporazumov o poenostavitvi vizumskih postopkov in sodelovanju v boju proti nezakonitim migracijam.

Pogodbenici ponovno potrjujeta svoj trden namen, da bosta upoštevali zaveze iz načrta ter skupni dogovor, da so navedene zaveze medsebojno odvisne in del nedeljivega svežnja.
